

## Les Traductions du Patriarche Étienne Douaihy ou Edenensis (Istifān Ad-Duwayhī)

### Les Livres

(Selon l'ordre chronologique de publication de chaque catégorie)

#### ➤ Histoire

1. *Traduction d'Écritures (Latines ?) Gravées sur la Roche*, du Latin (probablement) à l'Arabe, Histoire, Manuscrit,

Cette traduction date du mois de décembre 1684. Elle revient à des écritures au nom de l'Empereur romain Marc Aurèle. Ces écritures sont gravées sur une roche auprès du pont bâti par cet empereur, auprès du déversoir de la rivière de « Nahr Al-kalb ». La traduction se trouve sur la feuille 195 J d'un manuscrit Vaticanais/Arabe N° 196 datant de l'an 1686<sup>1</sup>.

#### ➤ Religion

2. *Traduction des Bulles des Maronites*, du Latin à l'Arabe, Histoire (Ecclésiastique), Manuscrit,

Ce Manuscrit comprend la traduction des bulles des papes et de leurs lettres, et la traduction des lettres du Concile Sacré adressées aux patriarches maronites et de leurs répliques, datant de l'an 517 jusqu'aux jours de Douaihy.

Selon le Catalogue de l'Évêque Abdo Khalifé, le manuscrit portant le N°108 et se trouvant dans les archives de Bkirkī, est formé de 142 pages et comprend une partie du travail de Douaihy.

Selon le même catalogue, le manuscrit N° 110, comprend un certain nombre de bulles en langue latine, réunies également par Douaihy. Le manuscrit N° 113, un massif volume de 781 pages, rassemble un autre recueil de lettres des papes réunies et traduites en arabe par

---

<sup>1</sup> Gemayel, père (évêque) Nasser, *Le Patriarche Étienne Douaihy, vie et œuvre* (en arabe), 1<sup>ère</sup> édition, Beyrouth, (s.é.), 1991, p. 149.

Douaihy. Le même manuscrit comprend aussi des lettres des Pachas ottomans concernant l'élection des patriarches, en outre, les titres de propriété du Siège patriarcal. Le manuscrit N° 114 comprend un nombre de bulles rassemblées aussi par Douaihy<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Ibid, pp. 148-149.